

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome ANTONINO
Cognome VELEZ
Recapiti complesso S.Antonino, dipartimento di scienze umanistiche, 1 piano, 09123899225
Telefono 39-09123899225
E-mail antonino.velez@unipa.it

FORMAZIONE TITOLI

- 1977, diploma linguistico conseguito presso il liceo linguistico 'T.S. Eliot', Palermo;
- 1980, diploma di traduttore e corrispondente in lingue estere conseguito presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste ;
- 1985, laurea conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste (specializzazione in francese, seconda lingua inglese) ;
- 1988, laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguita presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo (specializzazione in francese, seconda lingua inglese);
- interno presso l'Istituto di Lingua e Letteratura francese, cattedra del prof. G.S. Santangelo, della facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo, dall'anno accademico 1988-1989, al 2000;
- 1991, D.E.A. (diploma di studi approfonditi post-laurea francese), Università di Saint-Etienne, Istituto di studi rinascimentali e dell'età classica;
- 1994 Dottore di ricerca in francesistica, V ciclo, Università di Roma La Sapienza (coordinatore della tesi prof. Luigi De Nardis);
- vincitore di assegno di ricerca per il biennio 1999-2001, Università di Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Filologiche (Prof. Santangelo);

INCARICHI

2013- 2016 Università di Palermo Presidente del corso di Laurea Magistrale Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38)

2014 Università di Palermo, Presidente della commissione abilitazione TFA A245

2014 Università di Palermo, docente per i corsi di abilitazione TFA A245, "Didattica ludica".

2013 Università di Palermo, docente Percorsi Abilitanti (PAS) " Communication et bandes dessinées".

2011, Università di Catania, membro della commissione finale del dottorato di ricerca in Francesistica

2010-2011 a.a. Rappresentante del Ministero dell'Università presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Palermo in qualità di membro della commissione per il conseguimento del diploma di Mediatore Linguistico.

2003 - 2009 Presidente del corso di Laurea triennale in Scienze del Turismo Culturale (corso decentrato a Cefalù);

2006 Membro del Coordinamento organizzativo e del Comitato tecnico scientifico: progetto "FOR – formazione per la ricerca", POR Sicilia 2000-2006. Misura 3.13, PIT 31 Madonie.

Tutor di tirocini

Relatore di numerose tesi di laurea magistrali e triennali (circa 35 l'anno)

Coordinatore tesi di dottorato e di dottorato in co-tutela con la Francia (2: una con l'Université de Grenoble 2011-2014 e una con l'Université d'Aix-Marseille 2013-2016)

Insegnamenti annuali nei corsi di dottorato

ERASMUS E INTERNAZIONALIZZAZIONE

Université de Nice Sophia-Antipolis (attivo)

BTS Tourisme Lycée Jeanne D'Arc, Rennes

Université de Genève, école pour interprètes

Responsabile di un doppio titolo magistrale tra il corso **Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38)** e il corso francese dell'Università di Nizza **Master en Langues Etrangères - spécialité : Traduction, Sous-titrage, Doublages des Productions Audiovisuelles (TSDPA)** attivo dal 2015.

ATTIVITA' DIDATTICA

2012-2017

Presso i corsi di Laurea Magistrali in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (LM-38) e Lingue e Letterature Moderne dell'Occidente e dell'Oriente (LM-37):

Lingua e traduzione Francese livello avanzato 12 cfu (LM-38)

Linguaggio specialistico e traduzione: francese 6 cfu (LM-38)

Lingua e Traduzione Francese Il livello avanzato 9 cfu (LM-37)

Lingua e Traduzione Francese Il livello avanzato 6 cfu (LM-37)

Letteratura e Traduzione: francese 9 cfu (LM-38)

Laboratori (didattica ludica, enogastronomia francese, interpretazione in consecutiva) 3 cfu

RICERCHE FINANZIATE

Anno	tipologia	Titolo	responsabile
2004		Il mito di Palermo nella storia della Letteratura francese	SANTANGILO Giovanni S
2004	ATEFA	Bernard Simeone traduttore francese dei maggiori scrittori italiani contemporanei fra lingua e traduzione	VELEZ Antonio
2007	ATEFA	GIOCHI DI PAROLE: DA DESNOS A ASTERIX PASSANDO PER SAN-ANTONIO	VELEZ Antonio
2007	ATEFA	Tra racconto testimoniale e romanzo, i due conflitti mondiali nella letteratura francese del xx e xxi secolo	VELEZ Antonio
2006	ATEFA	Bernard Simeone traduttore francese dei maggiori scrittori italiani contemporanei fra lingua e traduzione	VELEZ Antonio
2012	ATEFA	Fraseologia e fraseografia diacronica e sincronica. Problemi lessicografici, semantici, traduttivi, culturali e didattici.	LILLO Jacopo
2004	NAZPRIN	Lessicologia e lessicografia bilingui tra passato e presente	LILLO Jacopo

INCARICHI / CONSULENZE

-Membro della commissione di valutazione per aspiranti guide turistiche della regione Sicilia 2015-2017.

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

- Socio corrispondente della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese dal 1996;
- **Membro dell'Accademia Siculo-Normanna, Istituto di Cultura Superiore del Mediterraneo di Palermo e Monreale dall'11 dicembre del 2001;**
- **Membro dell'associazione *Italiques* dal novembre 2001 al 2009;**
- **Membro della SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère et Seconde) dal 2005**
- **Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques dal 2007**
- **membro dell'associazione DORIF dal 2010**
- **membro dell'associazione Amis de Bernard Simeone dal 2012**
- **membro dell'associazione AFS Francophone de Sicile**

PUBBLICAZIONI

Pubblicazioni 2008-2012:

[1\) VELEZ A \(2012\). Traduction multimédia et voix régionales : la version française du film *Respiro d'Emanuele Crialese*. Traduire - revue française de la traduction -, nr 227, Paris, pp.101-116. ISSN 039773X \(articolo in rivista\)](#)

2) VELEZ A (2012). Traduzione multimediale: Il caso del film francese *Les Visiteurs* e la sua versione italiana. *INVERBIS*, vol. anno II n.1, p. 81-98, ISSN: 2279-8978 (articolo in rivista)

3) VELEZ A (2012). Registri linguistici e strategia comunicativa in Marcus Malte. In: *Classico e Moderno - scritti in memoria di Antonio Mazzarino*. vol. IV, p. 504-516, Reggio Calabria: FALZEA Editore, ISBN: 9788882963699 (articolo in rivista)

volume)

4) VELEZ A (2012). Le traduzioni di Astérix in Italia e nel regno Unito: il caso de La rose et le glaive. In: Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo, Atti del VI convegno nazionale 8-11 luglio 2009 Enna. LEONFORTE:Euno Edizioni, ISBN: 9788897085683, Università Kore Enna, 8-11 luglio 2009, pp. 129-156 (articolo in atti di Convegno)

5) VELEZ A (2011). Considerazioni di un acrobatatraduttore. In: Il mistral non ha ombra. p. 213-227, MESSINA:Mesogea, ISBN: 9788846920881 (articolo in volume)

6) VELEZ A (2011). Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni. p. 01-127, PALERMO:Herbita editrice/ENS Lyon, ISBN: 978-88-7994-144-0 (volume)

7) VELEZ A (2011). IL MISTRAL NON HA OMBRA. p. 1-232, MESSINA:Mesogea, ISBN: 9788846920881(traduzione di volume)

8) VELEZ A (2009). Messieurs les enfants di Daniel Pennac per un'analisi della traduzione italiana. In: Traversées percorsi linguistico-letterari studi per Giuliana Costa Ragusa. vol. 8, p. 397-414, PALERMO:Flaccovio Editore, ISBN: 9788878044616 (articolo in volume)

9) VELEZ A (2009). Aller-retour de Jean-Bernard Pouy pour une traduction italienne p. 305-313, Palermo:Herbita, ISBN: 978-88-7994-140-2 . In: Atti del convegno Giornate internazionali di studi sulla traduzione- journées internationales d'études sur la traduction. Cefalù, 30-31 ottobre 1 novembre 2008. Cefalù, 30-31 ottobre e 1 novembre 2008, p. 305-313, PALERMO:Herbita editrice

(articolo in atti di convegno)

10) VELEZ A (2016). Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San-Antonio, Asterix. vol. 1, p. 1-212, PALERMO:Herbita, ISBN: 9788879941389 (volume)

11) VELEZ A (a cura di) (2009). atti del convegno giornate internazionali di studi sulla traduzione - journées internationales d'études sur la traduction - I volume- Cefalù 30-31 ottobre e I° novembre 2008. Di Velez A. PALERMO:Herbita editrice, ISBN: 9788879941396 (curatela)

12) VELEZ A (2008). Camilleri in Francia nelle traduzioni di Quadruppani e Vittoz. In: Scritture delle migrazioni: passaggi e ospitalità - Ecritures des migrations: passages et hospitalités. Palermo, 9-10 dicembre 2005, vol. 2, p. 193-206, PALERMO:Palumbo, ISBN: 978-88-6017-058-3 (articolo in atti di convegno)

ATTIVITA' SCIENTIFICHE

2017 Aix-en-Provence 6-7-8 avril , Université AMU, Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels, Le graphic novel italien Peppino Impastato un giullare contro la mafia et sa traduction française

2016 Messina (6-9 ottobre) venerdì 7 ottobre, *Sabirfest*, "Memoria e vuoti di memoria degli interpreti".

2016 Palermo (10 maggio), Università di Palermo, *Translation as Communication*, "The Interpreter: The world's oldest profession?".

2015, Aix-en-Provence (3 febbraio), Université AMU, "Séminaire sur la bande dessinée et le roman graphique".

2015, Palermo (28 febbraio), Società Dante Alighieri, *Per ricordare Luzi a dieci anni dalla morte*, "Luzi in Francia".

2014 Messina (25 settembre), *Sabirfest*, Tradurre il mediterraneo (con Elisabetta Bartuli e Caterina Resta).

2014 (22 maggio), Aix-en-provence, Université AMU, CENTRE AIXOIS D' ETUDES ROMANE CAER EA 854 Axe 3 LICOLAR « Linguistique Comparée des Langues Romanes », "*Topolino et Le Journal de Mickey (années Trente) : étude des onomatopées*".

2013, Palermo (29 novembre), Università di Palermo, Institut français Palermo INTER(RI)VISTE "Il Mestiere di Traduttore".

2012, Palermo (11 luglio), Università di Palermo, *Sole Luna*, "La fortuna italiana di Saint-Exupéry: una traduzione di *Terre des hommes*".

2012 Palermo (24 marzo) , Università di Palermo, *Plurilinguismo e mondo del lavoro*, "Tradurre il noir marsigliese: l'argot fra creatività linguistica e competenza professionale".

2012 Palermo (4 maggio), Istituto "Marco Polo", *Il marco Polo fra tradizione e innovazione 50 anni al servizio della formazione turistica*, "Il ruolo delle lingue europee nella formazione turistica"

2011, Palermo (19 dicembre), MIUR USR SICILIA, Scuola "Salvatore Quasimodo", *La traduzione nella classe di lingua straniera*, "Introduzione alla tematica".

2011, Lecce (1 dicembre), Università del Salento, *Translating Humour in Audiovisual Texts*, "Traduzione multimediale: il caso del film francese *Les Visiteurs* e la sua versione italiana".

2011, Messina (15 novembre), Università di Messina, "Il teatro francese di Andrea Genovese"

2011, Verona (11-12 giugno), Accademia Mondiale della poesia, "Mario Luzi e Palermo"; "Le traduzioni italiane di Senghor".

2011, Bologna (8 marzo), Università di Bologna, *Variations sur partitions francophones*, "Les jurons dans l'univers de Tintin".

2010, Napoli (2 ottobre), Università di Napoli "L'Orientale", *Studi Italiani sull'Africa a 50 anni dall'Indipendenza*, "La ricezione della poesia di Senghor e della sua cultura africana in Italia".

2009, Napoli (15 dicembre), Fondazione Mondragone, Centro Studi Incipit, *Joyeux Anniversaire Astérix!*, "Asterix e le sue traduzioni".

2009, Londra, Institut Français de Londres in collaborazione con University of Glasgow, International Bande Dessinée Society Sixth Bi-annual Conference, "Asterix in Italy and in the United Kingdom: a case study".

2009 Enna (8-11 luglio), Università Kore, VI convegno internazionale, Identità e dignità: aiolu per le lingue del mondo, "La traduzioni di Asterix in Italia e nel Regno Unito".

2008, Palermo, *Il turismo al servizio del sociale*, "La politica del turismo sociale in Francia"

2017, Aix, (6-7-8 aprile) , Université AMU, Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels.

2013, Palermo (23-24 ottobre), Università di Palermo, *Images de la Méditerranée dans la Francophonie*.

2010, Palermo (18 dicembre), Università di Palermo, *Multiculturalità: Integrazione e comunicazione*.

2009, (19 e 20 maggio) Università di Palermo, *Ciclo di incontri letterari, Nicolas Ancion et la littérature belge*.

2008, Cefalù (30-31 ottobre 1 novembre), Università di Palermo, *Giornate internazionali di studi sulla traduzione*.

2006, Palermo-Cefalù (febbraio-maggio), Università di Palermo, *Passaggi e identità: voci d'Africa, intertestualità e interculturalità*

2005, Cefalù (9 dicembre), Università di Palermo, *Il turismo Culturale tra ricerca e mercato*.

conferenziere

2016 Université d'Artois, Arras, Les traductions d'Astérix en anglais et en italien.

2015 Institut Culturel Italien, Marseille, Les traductions d'Astérix en France et au Royaume-Uni.

-Direttore della Collana di Studi Francesi Herbita Editore Palermo dal 2009.

AMBITI DI RICERCA

- Studi di linguistica e didattica del francese; traduttologia, traduzione audiovisiva, interpretariato, mediazione culturale, turismo.

ALTRE ATTIVITÀ

Conferenziere su invito per:

2016 Université d'Artois, Arras, Les traductions d'Astérix en anglais et en italien.

2015 Institut Culturel Italien, Marseille, Les traductions d'Astérix en France et au Royaume-Uni.

- Socio corrispondente della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese dal 1996;
- **membro dell'Accademia Siculo-Normanna, Istituto di Cultura Superiore del Mediterraneo di Palermo e Monreale dall'11 dicembre del 2001;**
- **membro dell'associazione *Italiques* dal novembre 2001 al 2009;**
- **membro della SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère et Seconde) dal 2005**
- **Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques dal 2007**
- **membro dell'associazione DORIF dal 2010**
- **membro dell'associazione Amis de Bernard Simeone dal 2012**
- **membro dell'associazione AFP, oggi AFS (Francophones de Palerme et de Sicile) dal 2012**

2017 Visiting professor Aix-en-Provence (Université AMU).

2016, Université AMU, (AIX-Marseille), membro della commissione finale per il dottorato in co-tutela con l'Università di Palermo.

2016 Visiting professor (Université d'Artois) Arras.